

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

244

SANTA ROSA

Maestro CARMEN OVIEDO

Escuela N° 23

Fojas 9

7.º grado

OBSERVACIONES

repetit.

Ampliación del Folklore

de la maestra

Carmen Oviedo

Escuela N° 23

Vinogasto - Santa Rosa

1
Guioyarta
Santa Rosa

2

Colección N.º 23

Carmen Duedo.

Referido por el Señor Benito Requijo de 40 años de edad.

(4.º a) Procedimientos y recetas populares para la cura
-ción de enfermedades en los animales-

Desbradura o fractura, se pone suelta con suelta mojada con pes de castilla en forma de pasta la cual se da colca sobre el lugar atacado; procediendo en seguida á la entablillada; que es poner unas tablitas del largo que cubra la coyuntura, y en tal forma que que abarque al rededor del hueso y en seguida se lo ata y apriete fuertemente hasta que suelde.

Enfermedad á la vejiga - ó supresión de orina llamado en esta que se des ataja las aguas; se los cura en la forma siguiente: hacen dolos trozos fuertemente dos ó tres veces, el cual puede curar cual quier persona; resultando esto con mayor eficacia si se lo hace curar en el animal enfermo á un anellido el cual tendrá que darle masajes en el vientre; tambien se los cura costando los pelos de las manos los cuales quemados se los hace tomar el aroma por dos ó tres veces.

Mozqui? - inflamación a la garganta, siendo atacados por el mismo se los trozos con agi y abo cuya mezcla al ser quemada se los hará dar dos ó tres veces.

Atoradura y obiso - llamado en el ganado caballar, se denomina empantadura en dos ruminantes cuyo mal viene del abuso del pasto y es curado con una purga de cachiguys con sal y jabón.

Despechadura - esto se ataca procediendo primero á maniar al animal. despues de lo cual se lo hará saltar fuertemente y en seguida se toma una plancha que no este muy caliente y se la hace pasar varias veces por las palitillas.

Paldia dura - llamado al dolor en los vasos que rodean los ca-
balleros siendo curados con tina caliente mezclado con sal.

Zinogata
Santa Rosa

Escuela N.º 23

Barmen Quiedo

Referido por la S^{ta} Rita Rocha de 30 años de edad

- 4^º A. - Recetas populares para tinte -

- 1) La planta de la chilca y del figue tienen color amarillo; pudiendo ser en infusión unos cuantos minutos se obtiene la tinta y para tinte se le agrega el alumbre el cual hará tomar un color firme.
- 2) La planta de la sacauza (monte que se cria en el cerro) da color verde; la cual necesita unos cuantos minutos de hervor para dar la tinta.
- 3) El moye con el fume tienen color gris, siendo su procedimiento igual que los anteriores.
- 4) La grana (sustancia que se cria sobre las peneas de los cerros) tiene de color rosa; obteniéndose la tinta por medio de la infusión.
- 5) La necina (sustancia que se cria en el tallo del algarrobo) da color café, el cual se lo consigue por medio del hervor de la sustancia.
- 6) El olín (recidios de madera) da color naranja; el cual necesita hervor para dar la tinta.
- 7) El olín con la cascara de sauce da un color café y se obtendrá por medio de hacer hervor estas dos sustancias.
- 8) La cascara de sauce da color nieva.
- 9) La cascara de la mez da tinta de color café y necesita para esto ponerla en infusión.
- 10) La raíz de la pata y del acente; la primera tiene de color café y la 2^ª de color rojo oscuro necesitando ambas un tiempo de hervor para dar la tinta.

Cuzcuzta
Santa Rosa

4

Cacuela N^o 13

Carmen Oviedo

4^o Conocimientos populares -

1 - Nombre de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, de-
siertos, traversas de la región.

Distrito de Cuzcuzta - Capital del Departamento estando rodea-
da por los barrios siguientes: Palacios, Robledo, Barrial, Huayti-
mas, Los Sacabas, Chuniyaco, Adegito y Los Pescanos

Distrito de Copacabana - Siendo los barrios de mayor importancia los que
siguen. La Puntilla - La Branda, Rincon, El Alto, El Hueso, Blanca-
do, El Ocho, Los Luceros, El Zapallar, La Capellanía, La Villa, La
Tierra del Cerro y La Blanca.

Distrito del Rio Colorado - Sus barrios son: Santa Cruz, La Gata, Los Qui-
teros y Tierra amarilla.

Distrito del Cerro Negro. Los barrios son: Sanjil, Sanjileto, Cerro Huari
Petio, Virguis, Aguada, Puntilla.

Distrito del Puerto - La Galda, Quebrada Negra, Anizaco, La Guasha
Cotoras. Los Colorados, Los Jimas, La Cincuenta, Barrialito, Puerto
Viejo, Las Cuevas, Potros Grande

Distrito de Santa Rosa - Los barrios de este son: Monte Grande, Chanam-
pas, Branda, Calle de los Brizuelos, Calle del Medio, Barrialito

Distrito de San José - Entre los barrios de este se encuentra; Puntilla
Real, Santo Tomás, San Miguel, Santa Cruz, Cachiguayo, Aban-
cán, Saneva Vista

Distrito de Tumbado - Los Monteros, Rincon, La Petana, Petio
El Barrialito, La Plaza, La Calle, La Flamadita, La Rinconada, La

Pampa Blanca, Santa Bárbara y San Antonio, Santa Rosa
Distrito de San José - Madarito, Sunchal, Las Hornas, Buena Vista, Loro
Huasi, Colón, Potrero, Mesada, Chañar, Colar, Antinacu, Ciénega
Morteros, Agua Negra, Mulas Muertas, y Ojo de Agua.

Montañas - Sierra de Tiambalá, Sierra de Zapata, Sierra de San
José, Sierra de Copacabana - Cerro del Bonete, Cerro Negro

Planicies - Las Planicies de Chuguisaca, San Francisco Chaschuil
se encuentran al Norte del Departamento.

Chuquiaguata
 Santa Rosa
 Escuela N.º 23
Carmen Oviedo

4.º - Conocimientos populares -

2 Nombre de minas, salinas, caleras et de la región

Minas - La Hollada que es una mina de plata y cobre, encuentran-
 dose en ella numerosas vetas, con diferentes nombres que son:
 Rosario, Andacollo, Franquita, Descubridora, Argentina, Saera =
 cunto

La del Durazno mina de estaño

La de los Materos mina de mica

En el Cerro el Fraile encontrase una mina de estaño que lle-
 va el nombre de Porvenir Argentino

Salinas - Parícuti, Boteguera, Antofalco, Salinas Verdes -

Tinogasta

Santa Rosa

Escuela N° 23

Carmen Oviedo

6

4° - Conocimientos populares -

P - Nombre de los rios, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos y lagunas de la region -

Rio de Chaschuil, formado por dos arroyos que son: Cazadores y Rosas.
Rio de La Eraya - siendo sus arroyos el de La Flecha y Jume.

Rio del Puerto, que sus aguas son alimentada por dos arroyos de Levante y Surcho

Rio de Costa de Reyes

Rio Colorado formado por varios arroyos como son: El de los Harcones, Peñon, Jumes, A Dumbvera, Sepultura, desuitos et

Los arroyos de mayor importancia son: de Canjel, de Doña Cerequita de Malpata y de La Aguadita.

Lagunas - La de los Patos, lagunas Frias, La del Aparajo, Tres Cuadradas, Las de San Francisco, La de Copacabana

Cinogasta
Santa Rosa

Cacaba N.º 23
Carmen Davido

(4º f)

- Apóstol -

- 1) A una persona hablantina se da elena - (Barullo)
- 2º " " " " que cuenta novedades se " " - "El mala noticias"
- 3º " " " " " " callos en abundancia " " - "El gila naco"
- 4º " " " " " " abundante barba " " - "El coleof"
- 5º " " " " " " tiene mala suerte " " - "El chire"
- 6º " " " " " " hace gala de conocimiento " " - "Polanguana"
- 7º " " " " " " muy resaca " " - "El estornal"
- 8º " " " " " " hipócrita " " - "El moosea muerta"
- 9º " " " " " " de ojos verdes " " - "El aereo"
- 10º " " " " " " que hace gala de elegancia " " - "El cajetilla"
- 11º " " " " " " que no tiene horra " " - "El bampina"
- 12º A una mujer que vive en perpetua orgia " " - "La voluntaria"
- 13º A una persona delgada " " - "El uso"
- 14º " " " " " " gruesa " " - "El barril"
- 15º " " " " " " de cara larga " " - "Para de esadidero"
- 16º " " " " " " de cara redonda " " - "Para de una elena"
- 17º " " " " " " que camina ligero " " - "El mouda"
- 18º " " " " " " que camina lento " " - "La tortuga"
- 19º " " " " " " alta " " - "El elano"
- 20º " " " " " " baja " " - "El tarugo"
- 21- A una mujer que lleva el vestido corto " " - "El qui"
- 22- A una persona de piernas delgada " " - "Piernas de chifle"
- 23- " " " " " " gruesa " " - "Piernas de botija"
- 24- " " " " " " ojos grandes " " - "Ojos de potero"
- 25- " " " " " " ojos chicos " " - "Ojos de tunisios"
- 26- " " " " " " pie grande " " - "Pie de colobera"
- 27- " " " " " " que tienen la cara cicatrices de viruela se llaman
"La carcaucha. o el carcaucho"

Cinogasta
Santa Rosa

Escuela N.º 21

Carmen Duedo

Referido por la S.ª Rosalda Barrionuevo de 68 años de edad

Puellay

Este es un muñeco de trapo que se hace para hacerle fiestas el día siguiente de tentación comúnmente llamado de puellay y los dos Domingos siguientes.

La dueña del puellay lo saca a este en un arroyo ó cualquier animal malo, el cual va adornado de cintas y flores, y la dueña irá a su lado, bailando y cantando al son del tambor, invitando a las fiestas que ella le celebrará a su hijo de la alegría, las cuales se reducen a bailes, vidaladas y bebidas terminando todos en un estado de ebriedad arrojada.

Como las fiestas no se terminan en este día el puellay se doblarda para el Domingo siguiente, en el cual se hace la misma fiesta que el anterior, agregando las que se refieren al entierro de este; las que llegando a hora todos los asistentes lloran para evitar que se lo entierre. no dudando que la mayoría lo harán por el estado de ebriedad que se encuentran, para cuyo fin y en prueba de condonancia a los asistentes a las fiestas se lo deja para el Domingo que sigue en el cual por terminarse de ya los festejos se hace un noche de bebida y de todo lo que en estas fiestas del pueblo se suelen efectuarse.

Cinogasta

9

Santa Rosa

Causa N.º 23

Carmen Oviedo.

Referido por la S.ª Sofía Chumbe de 75 años de edad

- Mula ánima -

La mula ánima proviene de una persona de sexo femenino que lleva vida ilícita con un sacerdote; de que para ser salvada necesita que en sus correrías que hace las cuales son nocturnas siempre, un hombre enalagüera y en especial de su familia le saque el freno, de que será para que el alma endiablada se salve.

Toda persona que oiga las voces que anda la mula ánima para descubrir, no tendrá más que el Montes por la noche poner bajo su almudada y mejor bajo la cama un poco de harina en donde al otro día se verá el rastro de la mula si es que hizo su aparición en aquella noche.

Se cuenta que habiendo una señora llevado una vida de intimidades con un sacerdote, empezó hacer sus salidas en forma de mula; de que se repetía todas las noches en la misma hora, por lo que cundió el terror por todo el pueblo, procediendo al cierre de puertas y al encierro de todas las personas al llegar de una señalada.

Esta se anunciaba por el ruido de frenos y fuego que despedía por la boca y ojos.

Habiendo llegado una noche de hora en que esta mula hacía su recorrido por el pueblo; el dueño de un almacén en donde estaban varios clientes de la casa en reunión, pidió que salieran ó en su defecto que cerrara la puerta y apagara la luz para que se quedaran á dentro y en silencio; pero uno que estaba ahí se negó; y como el dueño tenía y sentía terror obligó su salida cuando sintió los primeros anuncios del animal.

Entonces este pidió un cuchillo y se quedó en la puerta, para esperar al referido animal, de que se detuvo delante del indi-

muchos que se esperaba, en donde se trabó una grave querrela, volviendo ambos con grandes heridas; al pasar esto el almacenero salió y encontró a un amigo con vida pero muy estropeado el que fue socorrido y atendido a tiempo.

Al día siguiente se supo en todo el pueblo que una señora vecina de la citada casa estaba gravemente enferma, y su cuerpo cubierta de heridas aun que el esposo supiera en la forma que las adquirió.

Con cuya noticia este hombre crió coraje y se propuso vencerlo al animal; para conseguir esto pelearon varias noches; hasta que la mula fue vencida y encerrada en el corral del hombre que la dominó, mientras la señora del ya citado vecino estaba muriendo.

Cuando el poseedor de un animal tan grande y conwertaba por salir de viaje, mandó a herararla; (el herrero había sido compadre de la señora enferma) y este al introducirle dos primeros clavos a la mula esta se inclinaba y en voz baja decía con cuidado compadre.

El herrero se sorprendió tanto que dejó a la mula y se fue a la casa de la enferma a contarle al esposo lo sucedido y al entrar a ella le dio que la señora estaba sacando de entre las colchas una pata de mula, cosa que sirvió de comprobante para este de la mula que llevaba una esposa madre.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLÖRE

CATAMARCA

244

S. A. N. T. A. R. O. S. A.

Maestro CARMEN OVIEDO

Escuela N° 23

Fojas 35

2° Envío

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



539.4

Folklore

Trabajo presentado

por la Maestra

Carmen Prieta

Escuela Nacional N.º 23

Guaymas Santa Rosa

1921

53 9 4

Guinogasta. Santa Rosa

Escuela N.º 23

Parameu Davido



Referido por el Señor. Heranidio Davido de 64 años de edad

(II.a) Tradiciones populares

(a) En el año 1864 invadió a esta Villa el Coronel Estanislao Medina, de nacionalidad Chilena, el cual comandaba frente de las fuerzas del montonero Felipe Varela el que se encontraba en La Rioja con el resto de sus tropas y en marcha también sobre el Departamento de Guinogasta.

A la sazón se encontraba en esta Villa el Coronel Don Melitón Poidoba con fuerzas considerables para combatir a Estanislao Medina y evitar así el saqueo y robo de este Departamento por los invasores; pero el Coronel Melitón Poidoba creyéndose con fuerzas muy superiores al invasor, no tomó todas las medidas de precaución para dar con éxito la batalla de los cerros; el día 4 de Marzo de 1864 se presentó en un completo estado de ebriedad avanzando en cuerpo gentil sobre el enemigo y desvinculado de sus tropas. Lo que dio origen a que un soldado de Estanislao Medina parapetado detrás de unas paredes de hiebra fuego a quemarropa derribándolo de su caballo al cual falleció instantáneamente, cuyo cadáver fue profanado por la orden del jefe de las tropas contrarias. Fallecido el Coronel Poidoba todas las fuerzas a su servicio se dispersaron en la más completa derrota y el montonero Estanislao Medina aún enemigo al frente se entregó con todas sus fuerzas al saqueo con todas sus tropas tanto de las casas de comercio como de las particulares, llevándose todo lo que significaba o tenía algún valor.

Incorporado Varela a las tropas de Estanislao Medina y permaneciendo aún en el Departamento, llegaron en su persecución las tropas de línea al mando del General. Aredondo lo que obligó a los montoneros retirarse en dirección a la Provincia de Salta, marchando en busca de ellas las fuerzas nacionales al mando del General Don Detraniano Navarro, quien los combatió y dispersó hasta integrarlos en la República de Bolivia.

(b) Gaspar Morales, fue el hombre de mayor preparación en su época; por

Están hechas todas las escrituras de 10 a 20 años atrás. Por sus condiciones intelectuales llegó a ocupar el juzgado del crimen de la provincia, después del desmoronamiento del gobernador Don Víctor Mombecín. Encontrándose en el Penitenciero sus restos.

Coronel Melitón Cordoba. Los restos de este americano de la patria reside en el cementerio de esta villa.

Fueron también activación de combate como americanos de la Unidad Nacional, los Coroneles Don Antonio Alvarez, Don Justino de la Vega y Mayor Noble, cuyos restos están en el cementerio de esta localidad.

Se destacaron también como maestros de la instrucción primaria un señor Uneres Don Pilar Melgado y Juan de Dios Chapo, que fueron los primeros en establecer escuelas particulares donde concurrían un número considerable de alumnos.

(d) En el lugar llamado Arroyo del Puerto, paraje del Bar Saboya se encuentran aún las ruinas de un gran pueblo de indígenas, en las cuales se ven todavía restos de las casas que habitaban, notándose la diferencia de la vivienda del cacique y de los demás; hay también fuertes donde se defendían todo construido con pilas sólidas de piedra.

En cuyo paraje se encontraba varios utensilios tales como pedazos de cobre y hierro que parecen ser americanos como arma de combate, tales como flechas et, y cactusos hechos de greda que se usaban para preparar sus alimentos y acarrear el agua.

Guiozasta - Santa Rosa

Escuela N.º 23

Parameu Davido



3

Referido por la Señora Rosalba Barrionuevo de 60 años de edad

(II.ª.)

- Leyendas -

Piedra con leyenda - En el camino de Guiozasta al Puerto hay un portezuelo en el cual existe una piedra con la siguiente leyenda.

Muy cerca de ese lugar había un matrimonio con un hijo; en el cual el esposo era de un mal carácter; un día se corrió a la señora para matarla a la cual tomó en brazos a su hijo y huyó; pero viéndose indifenza se encorrió de trás de una pira; en cuyo momento se convirtió en una piedra la cual está en el ya citado lugar en la forma de una mujer con un niño en brazos. Estando esta colocada en la parte superior del cerro.

Cinco años Santa Rosa

Escuela N.º 23

Barro Colorado



4

Referido por el Señor Salomón Reinos de 80 años de edad

H. C.

Trabaja

La calabacita y el figuero-

Señores les contare

Si me atienden un instante

Los trabajos que pasaron

Por papavillos amantes

La calabacita y el figuero

Erán dos que se querían

Y de tener de un desprecio

Ninguna se desconfía

Al calor de tanto andar

Le dijo el figuero un día

Yo deseo ser un crido

Y por él me moría.

La desgracia del figuero

Que el día que se declaró

No podía hablar más palabra

A causa de un cazador.

A tiempo que fue hablar

El cazador se tiró

Y con el gusto que se llevaron

Se dividieron los dos.

En dos sendas del amor

Quedaban por dos perdidos

Pero quedaban si buscarse

Para ir juntos a un crido

Va el figuero y cae preso

A los llantos y clamores
Se aparece la calandria
Wiga filguendo anante
De preguntito por primero
Que há hecho que andamos durcando
¿Vél camp' prisionero?
Le voy á decir Señora
Vea que tanto me apura
Las causas de mi prisión
Los rayos de mi hermosura
Esto queria saber
Lo que voy á retirar
Le voy á mandar un enviado
Quien le ponga en libertad
Mire que yo soy casada
Soy mujer de un cardenal
Si le preguntáse de mí
Dile que va contra a la junta no ha llegado
Estaba el filguero pero
En medio de su pesar
A eso de dar diez del día
Se aparece el cardenal
Oh, amigo filguerillo tobe venido á mirar
He achido que está pero
Vengo á ver como de va
Si, amigos cardenas esto le agradeceré
En el tiempo que estoy pero
Nadie me há venido á ver
Dice el cardenal
Lo há venido á mirar
Pero era con una condición
Si Vél me habla de verdad
Sacado de esta prisión.
La calandria hoy temprano

¿Estuvo por acá?
¿Solo puede averser
Por el aire habrá pasado
Pero la sonda á la junta no se llegado
Lo que voy á retirar
¿Vél queda prisionero
Lo que toca de mi parte
Puede mandarse á mudar
Lo no fuido alafia á nadie
Ni lo he mandado á llamar
Estaba el filguero pero
A los llantos y clamores
Se aparece el chingolito
Despiste amigo filguero
Que un hombre viene á buscarlo
Se levanta el filguerito
Sin poderlo columbrar
¿Que diantre es esto dulto
Que me viene á incomodar!
No se fije en mi figura
Soy tan hombre como Vél
Admítan que soy mandado
Por la revista calandria
De ponerlo en libertad
Si, pero al ver tu figura
No dá esperanza de nada
Mas lo creo que avers
Un famoso palanzana
Dijunto se dice de ver
Se levanta el chingolito
¿Por el aire lleva el vuelo
Apurado por llegar
A casa de un carpintero

¿No había por trescientos pesos
 que traiga la herramienta para que lo saque
 El otro le cobra doscientos pesos
 ¿El chingolito se mezo
 Nada has hecho, con cada te pagare
 Lo llamo al juez de paz
 que era el mentero
 se presento el chingolito y dijo
 Camina negro para dentro
 Camina pronto y ligero
 Camina y dígalé a su amo
 que há llegado un caballero
 ¿el negro como era tan altanero
 Su merced hay de busea un caballero
 Camina negro para fuera
 Camina pronto al instante
 Dígalé que se baje
 ¿para para delante
 Entró y cabuló con cortesia
 Entabó la demanda al carpintero
 ¿le dice el chingolito
 Mire Señor juez de Paz
 del modo que esto se expresa
 Sin duda esto está chupado
 Perdido de la cabeza
 que presente su contrato
 Porque yo no le conozco
 ¿me vá a pagar la calumnica
 Si no me prueba
 No hay duda que has seré
 Somos mucha de esta familia
 ¿todos muy parecidos
 ¿pido que lo pongan preso
 No ve Señor juez de Paz

Me gusta uno como Ud
 que sepa su obligación
 y cumpla con su deber.



Sinoga . Santa Rosa

Casuela N.º 23

Carneu Omeño

Referido por la Señora . Sofia Phumba de 78 años de edad.



6

(II.d)

Puentes

Habia un hogar el cual no tenia mas que una hija, por cuya causa pusieron en ella la regalo y el mayor aprecio, demostrándole esto por medio de la compra de un gran numero de muñecas; en las cuales esta criatura deposito toda su preocupación.

Un dia la madre recomendó a su hija que no fuera al jardín con sus muñecas, porque allí estaba el garibán y si lo hiciera, este le llevaria una de ellas; pero la niña no tomar oido a las palabras de su madre; se fué al sitio anteriormente expresado; no bien llegó empezó el garibán en sus correrias y en un abrir y cerrar de ojos la niña se encontraba sin la posesion de sus mimadas muñequitas. A lo que se empezó por averiguar para que se devolviera su lindo juguete lo que se consiguió en todo el dia; ya llegando la noche, la niña al irse sola en un campo desierto no sabia que actitud tomar; cuando de improviso oíó voces que cada vez se aproximaban mas al lugar donde ella residia; situación que la ponia en un estado de sobresalto atroz. Cuando levantó los ojos y vió que venian siete hombres que por su apariencia, parecian ser de desecuro despues de unas cuantas horas de trabajo; no encontrando otro recurso que ocultarse detras de unos cirihos para no ser vista, mientras que los otros pasaron y frente a sus ojos se pararon a lo que uno de ellos dijo: "léjamo léjamo que se abra el curso" y así fue, por cuyo sitio se desaparecieron y el perro quedó como antes. Allí permaneció toda la noche divagando cual seria su vida en esos campos abandonada sin recursos ni ayuda de ningun género; cuando oíó que ya eran las primeras horas del dia; horas que le trajó una gran alegría por la claridad que empezaba a renacer. En esto estaba, cuando oyó "léjamo léjamo que se abra el curso" y demulta se dió con estos hombres que los vió al

arruñados, que salían de nuevo; pero ella no se acordó a lo que pasó nueva-
mente. Entretanto la niña se aproximó al cerro citado y dejó
las pedregas, vistas anteriormente, a lo que ella pudo parar al otro lado. No bien
paró vio una casa en donde creía estaba su salvación; se dirigió a ella, la
cual la recorrió entera y no vivió a nadie; por lo que ella se puso a preparar la
comida puesto que encontró todos los recursos.

Ya llegando cerca las doce del día sintió pasos y como ella estaba con miedo
se puso detrás de una bota. En estas circunstancias llegaron dos hombres
que ella vio antes, los que sorprendidos por ver el fuego en la casa y el al-
muerzo preparado se propusieron descubrir quien era la autora de esa obra; cuando
ellos vieron que era una persona de vestida de blanco con manto azul, creían
que era la Virgen; pero ella al pararse y saludarlos; cual más la encontró
más hermosa, pretendiendo todos ser sus esposos; pero el mayor dijo, que
era nuestra hermana prisionera que fue aceptada por todos.

Al día siguiente los hombres al estar por ahí, recomendaron a la niña, que al
preparar la comida, venía siempre un gato al cual daba que darle todo que pe-
dia porque en caso contrario le apagaría el fuego en donde no había otro
recursos que una vecina la cual era una vieja bruja.

Así vivieron mucho tiempo en completa felicidad, siendo la niña la perso-
na mirada por todos y ella atendía muy bien a sus hermanitos; cuando
un día llegó el gato y la niña aún acordarse, le quiso pegar con un cachillo
a lo que este se menzó a pagándole el fuego con la misma; por lo que la niña
se tuvo que ir a la vieja bruja. Al llegar se dio con la hija de la bruja la que
le dio el fuego y le dijo que se fuera con rapidez, pero que llevara ese cachillo de
hilo y se dedal por así su madre de peregrinera. No bien salió la niña, se
puso la vieja en marcha para alcanzarla, ya la encontraba y le tiró el dedal
por lo que se hizo un gran río que la bruja paró con dificultad; cuando de
nuevo la alcanzaba le tiró el hilo y se hizo un gran espinal a lo que la vieja
paró casi sin fuerzas; mientras que la niña llegó a su casa y cerró todas
las puertas y largó unos perros malos que tenían allí. Al llegar la vieja se to-
maron los perros y la despedazaron; pero instantáneamente en donde vino
la bruja se crearon grandes plantas de cebolla, de la que comió la niña
y la sanó de la comida de ese día.

Al llegar los hermanos se pusieron a comer, y al llevar las primeras cucharas



das de aspa, a la boca se convirtieron en toros a huesos

Entonces la niña empezó por cultivar la tierra trabajando con sus padres. En esto estaba cuando un día llegó el Rey, el que viendo esta niña tan hermosa se enamoró y le propuso casamiento, quien aceptó con la condición de que con ella fueran sus toros; él que aprobó su idea.

La niña al casarse con el Rey tuvo un niño y tenía una mucama que era muy negra; cuando un día el Rey salió de viaje la señora llamó a su sirvienta para que la peinara; en lo que la Negra rogó para clavarle un alfiler en la cabeza convirtiéndose en ese momento en una palomita muy hermosa. Desde cuya fecha quedó de señora la Negra, mientras que la palomita venía todos los días a la casa del Rey y cantaba así: ¿dónde hace el rey? y el niño a veces llora y otros calla; llora llora hijo mío que tu macho anda por las montañas; por lo que la nueva señora la hacía correr, con el pretexto de que estaba causada con el animal.

Al llegar el Rey volvió a su esposa al momento, pero este le dijo: ¿por qué estás tan negra? La culpa tiene la mucama que volvió, desde cuyo día voy cocinando lavandera y todo de la casa. Al terminar esto llegó la palomita y se paró en un árbol frente al Rey, el cual de verla se quedó loco de tranquilidad, más por este canto a quien lo dijo preocupado. Para conseguir una respuesta en el árbol en donde venía del ave y en donde quedó sin poder moverse, pidióle de esto el Rey para aprobarse de ella; así lo hizo desde este día su predilección y su locura.

Como la Negra sabía su origen, aprovechó que el Rey se estaba para que tomara a la paloma y la echó en un depósito de arroyo para que se muriera. De vuelta el Rey de sus faenas preguntó de su animalito y la Negra a delante buscaba a la palomita para avisarle a su falso esposo su preocupación por la falta de esta; pero el Rey de casualidad la vio en donde estaba, a lo que procedió a sacarlo; pidiendo una palanquilla de agua para lavarla antes de que pudiera fallecer. Estando bien limpia este la cubrió todo el cuerpo con algodón, dejandole tan solo la cabeza a fuera y se puso a hacerle caricias; cuando de pronto apareció una abultación en la cabeza del animal, procediendo a que desapareciera esta, cuando de súbito se paró la anterior señora del Rey, volviendo la Negra corriendo; mientras que la señora contaba a su esposo todo como ocurrió y el Rey man-

do en busca de animales muertos; y así a la vez aiendo su cuerpo despeda-
zado; y en seguida se procedió a juntar los huesos de que se los quemó
para que desapareciera del todo, quedando los esposos completamente feli-
ces. Así me terminó la narración haci. Yo me quise enclaustrado
y hasta ahora no puedo llegar a ese tan fino fin.

- Refranes -



- (N.º 1) - A otro perro con ese hueso
- (N.º 2) - Con refrianda y con desnuda
- (N.º 3) - Para lo que es el pagado de solna es el nido
- (N.º 4) - ¡Comate con ojo verde!
- (N.º 5) - Al moro caído lanzada fuerte
- (N.º 6) - Bien está San Pedro en Roma aunque no coma
- (N.º 7) - Quien te canta la copla te la sopla
- (N.º 8) - Mas vale solo que mal acompañado
- (N.º 9) - Con la detraida como luna fletada
- (N.º 10) - Así dicen las perdices que cantan por divertirse
- (N.º 11) - Gustar pólvora en chinango
- (N.º 12) - Perro que ladra no muerde.
- (N.º 13) - El interés rompe el saco
- (N.º 14) - La pica saca tonada
- (N.º 15) - Las miras por el dor se burcan
- (N.º 16) - Lo que es en tu año no es en tu daño

Nº 17) A quien también no hay pan duro

Nº 18) Es gorda la breva pelada y el higo maduro

Nº 19) Escodita nueva barre bien

Nº 20) Otro á de venir que me á de hacer bueno á mí

Nº 21) Quien dice lo que quiere oye lo que no quiere

Nº 22) La calza siempre tira al monte

Nº 23) Hecho el carnero de buena lana

Nº 24) Dijos que te miran no te adherán á ver

Nº 25) Al revés te has puesto el poncho

Nº 26) Moral de muchos consuelo de necio

Nº 27) Cada oveja con su pareja

Nº 28) A buen monte por deña

Nº 29) - El que nace barrigón es al mundo que lo hacen.

Nº 30) - Para mí la cola es flecho y el espinazo es cadua y cuando no tengo cuchara como con la espumadera

Nº 31) - A cada rauto de treca su turno

Nº 32) - Solada para la pelada

Nº 33) - Si por mí tuene que llueve no más

- Refranes -



9

- N.º 34 - A mí que me coma el zorro que mi gallinas tengo
- (N.º 35) No hay bien que por mal no venga
- N.º 36. No hay duda que no se pague en plazo que no se cumpla
- (N.º 37) Echale viento fútre mugriento
- (N.º 38) - Echale plave que no se acabe
- (N.º 39) . Cada vieja alaba su osadecía
- (N.º 40) - Me dijeron las Peraltas que hacé decían las cartas
- (N.º 41) . Salio Chabela con sus parotos
- (N.º 42) A correr dijo un rengo y a las muchas un caño
- (N.º 43) - Más es el ruido que las nueces
- (N.º 44) - Cuando el río suena es porque agua trae
- (N.º 45) - Dios dá rizechos al que no tiene nuelas
- N.º 46 - Quien más mira menos ve
- (N.º 47) - Después de beber cada uno dice su parecer
- (N.º 48) Dejalo al mundo rodar que andado se ha de consolar

Quinogasta - Santa Rosa

Escuela N.º 23

Parmendueño



10

III. 4. a.

Dedicado por el Señor Herminio Dueño de 64 años
Poesías populares

- La palomita -

I

Yo creí una palomita
Para mi divertimento
Y ella tuvo el sufrimiento
De irse y dejarme solito
Pues que creó sus datos
Pegó un volido y se fue
A una rama que yo sé
Si fue de cantar esa ingrata,
Y un cruel dolor que me mata
Que jamás me olvidaré

II

De noche tarde sentía
Que en otra rama cantaba
Y así que pensé me daba
Que jamás me olvidaré.
Ese pago quisiera dar
Por verme así idolatrada
Y anda ingrata que has de andar
Quien te haga así padecer,
Cuando tu quieras volver
Y así no me has de encontrar

III

La rama que te asentastes
Desde el día en que te fuisteis
Y como no me quisisteis
El así te he había acada
Y por verme así durado
En jaula la hice pedazos
Porque estaba de subarazo
No la quise en mi presencia,
Por mala correspondencia
No has de volver a mis brazos.

- Despedida -

Encargale a mis vecinos
Cuando preguntan de mí
Que digan que no me han visto

Lo mismito yo lo haré
Cuando gobernando estaba
En un alto tribunal

Peuse no agraviar a nadie
Por hablar, ~~de~~ ~~lo~~ ~~que~~ ~~me~~ ~~da~~ ~~mal~~
Me quise de mis desgracias
De mi fortuna variable
Con la espada del desden
Muerto aun herir a nadie
Y a felices ojos mis
Hagueré un profundo mar
A yudammen a llorar
Penas, males, montes ríos
Se acabaron gustos mis
¡Hay! que tormentos tan fuertes
En los brazos de ~~la~~ muerte
Me ha postrado tu hermosura
Para mayor desventura
ay que divide la muerte
Tambien quiero replicarte
Como amante te pido
Que no me heches en olvido
Hay cuando mi partida
Nunca diré de amante
Aunque me pierda por voz
Daré la vida por voz
Por la mas cruel tirania
Adios alma mia
Adios encantada gloria
Hombre pues ya me gozaste
Da no tienes que pedirme
Ni yo tengo más que darte
Hombre pues ya me gozaste
Da quiero buscar a Dios
Y al tribunal divino.
Solga como desterrado
Huyendo de tus rigores

Nadie nunca me vereis
Si te fastidia mi amor.
Si te fastidia mi amor
Da luego descandareis
Ya no tendréis ofension
Ya no vola is libremente
Siete leguas he corrido
Niña, por venite a ver
Vengo y te tengo en otros brazos
Niña, me quiero volver.
Dame un vaso de agua niña
Que tengo muerto de sed
Por mi caballo rendido
Y la persona tambien
No tengo jirra ni jarro
Ni en que darte de deber
Pero tengo una hoquita
Que es mas dulce que la miel
No lo hagas por la dulzura
Ni tampoco por la miel
Si no por el besito
Que me disteis ante ayer.

Quintagasta - Santa Rosa

Escuela N.º 23

Carmen Dario

Referido por la Srta Romula Guerrero de 50 años de edad



(III A. B.) - Canciones populares -

- El Carnaval -

I

Carnaval alegre
¡Hay mitalita!
Existe para mí
Don Dios la ausencia
¡Hay mitalita!
Del bien que perdí

II

Carnaval alegre
¡Hay mitalita!
quien lo inventaria
según divertido
¡Hay mitalita!
Borracho estaría.

II

Carnaval alegre
¡Hay mitalita!
de San Sebastián
tan bueno es el cura
¡Hay mitalita!
como el sacristán.

III

De aquel cerro verde
¡Hay mitalita!
baja Don Pascual
con la roca al cuello
¡Hay mitalita!
No se vaya a parar

IV

De aquel cerro verde
¡Hay mitalita!
bajan mis orejas
unas pitachitas
¡Hay mitalita!
Y atrás sin orejas

V

Vamos a la plaza
¡Hay mitalita!
que hay mucho que ver
hombres de caballo
¡Hay mitalita!
Y mujeres ^{de apie} apie

VI

Vamos a la plaza
¡Hay mitalita!
que a muchos que ver
candías y melones
¡Hay mitalita!
compar y comer.

III

En la cordillera
¡Hay mitalita!
planté un olivo
que este día se usa

!hay nidalita ;

quierer y olvidar

VII

En la cordillera

!hay nidalita ;

plante un abeto

cuyo una heladita

!hay nidalita ;

de nido mi jardín X

VIII

Doncena comene

!hay nidalita ;

seré tu melón

guarda la semilla

!hay nidalita ;

para otra ocasión

IX

Dicen que no cabe

!hay nidalita ;

lucerna un dedo

hagamos la prueba

!hay nidalita ;

con un colegial

XI

Carnaval alegre

!hay nidalita ;

triste para mi

maldita la tierra

!hay nidalita ;

donde yo nací

XII

A mi compadrito

!hay nidalita ;

le quisiera dar

con el torzal duro

!hay nidalita ;

por el costillar

XIII

C!hiv cuidaloso

!hay nidalita ;

dejame paucar

que há muerto mi amada

!hay nidalita ;

la quiero velar

XIV

Carnaval alegre

!hay nidalita ;

que se há de acabar

pero há de volver

!hay nidalita ;

al año cabal

Zinogasta. Santa Rosa

Escuela N° 23

Benigno Canedo



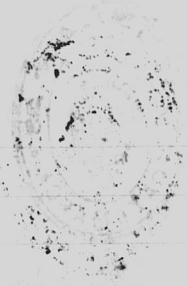
12

Referido por la Srta Guana Chanampa de 75 años de edad

(III. A. B) - Canciones populares -

Coplas para cantar la violaba con acompañamiento de tambor

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| I
Deja al mundo criticar
errores de una pasión | X
Me gusta el querer
tarde la noche y al amanecer |
| II
Podré no hablarte, podré no verte
pero olvidarte jamás podré | XI
Eso es el hombre tiene en el hombro
un retrero que dice soy petardero |
| III
Noche alegre mañana triste
así, ¿para que salisteis? | XII
Echen el papelito al viento
que canten todos los ambientes |
| IV
Eran lindo para el mercader
cuando los papitos maduran | XIII
Florecita linda de trigo
atienda que a vol de trigo |
| V
De arriba caí una gota
manices de pera mata | XIV
Pobrecita de mequite
tiende ancho y duerme solita |
| VI
Florecita linda de madre
yo soy hijo ahí padre | XV
Florecita del bordito
¿a donde estará mi queridita |
| VII
Echen el papelito al viento
que dirá mi pensamiento | XVI
Papelito de la mequite
a donde estará mi mequite |
| VIII
Echen el papelito al vol
que dirá mi corazón | XVII
Las mujeres tienen un retrero en el mundo del viento
que dice maridos quiero |
| IX
Florecita de quina quina
donde está tía chinitina. | XVIII
Florecita de quinda
tan fullero hecho el dinda |



XIX

De mi pecho nacen coplas,
como agua de un manantial
como no me sé de alegrar
cuando venga el carnaval

XX

En la falda de aquel cerro
tengo una cillita dorada
para que se siente mi risita
hasta que pare la torada.

XXI

En la falda de aquel cerro
tengo una cillita de acero
para que se siente mi risita
hasta que pare el aguacero

XXII

En la falda de aquel cerro
maté un toro de un silbido
si no me cree señor
aquí le traigo el riballo.

XXIII

En la puerta de mi casa
tengo una planta de jalisco
para que vienes pitando
muchachito sin calzoncillos

XXIV

En la puerta de mi casa
tengo una planta de esperanza
cada vez que entro y salgo
sus hojas me hacen mudanzas

XXV

En la puerta de mi casa
tengo una cilla con cruz
Madre mía del Rosario
libranos de ese avestruz.

Zinogasta - Santa Rosa

Sacuela N.º 28

Parmen Quiedo



13

(III A. e.)

Canciones infantiles

- Arrullo -

I

Amoró mi niño
Amoró ~~mi~~ ~~corazón~~
Amoró pedazo
de mi corazón

II

Duermete niño
que tengo que hacer
danza los pañales
Sentarme a coser

III

Maria Magdalena
Porqué llora el niño
Por una manzana
que se le ha perdido

IV

Vamos para casa
Yo te daré dos
Una para el niño
Y otra para. nos

V

Maria Santa Ana
Porqué su clarín
Porqué este niño diablo
Se quiere dormir.



Vinogradta Santa Rosa

Escuela N.º 23

Carmona Quiroga

Referido por la Sra. Anselina Espinoza de 45 años de edad

(III. B)

Danzas populares

- Chacarera -

Este baile no lo describo por ser demasiado conocido, por lo que
mi límite tan solo es poner los versos con los cuales, cuentan
esta danza.

Chacarera chacarera
de Antimaco
como no cuidan tu chacra
que se acaban los guanacos

En la plaza venden carne
en la recoba melones
en la cabeza de mi suegra
hacen casa los ratones

Quando canto chacarera
me acuerdo de una tontea
me parece que estoy contando
en los altos de la frontera

Vámonos chacarera
vámonos que reuigan otros
que les hagan el cariño
que nos han hecho a nosotros

Chacarera, chacarera
Chacarera te he de dar
porque no soy de esa costumbre
de hacerte de rogar.

Quando canto chacarera
me da ganas de llorar
porque se me representa
la algarroba y el chañar

A la vuelta chacarera
a la vuelta aún resar
la niña que no me quiera
ningun feo la de obligar.



Cincoasta Santa Rosa

Escuela N.º 23

Carmen Duido

Referido por la Srta Francisca Gonzales de 50 años de edad

(II. B)

- Danzas populares -

Danzas

I

Eras tu lindos ojos
Echales llave
Que me matas con ellos
Cuando los abres

II

De tus hermosos ojos
No tengo quejas
Ellos quieren mirarme
Y tu no los dejas.

III

El ojo de negro es feo
Mas tus ojos
Que lo que tienen de negros
Y tienen de hermosos.

IV

A noche tuve un sueño
Que dos negros me miraban
Y eran tus hermosos ojos
Que enojados se miraban

V

Pregunto a tus ojos negros
Porque me miran así
A la izquierda para otra parte
Y enojados para mí.

No deshe esta danza por ser denunciada conocida.

VI

Tengo unos negros ojos
Quien me los quiere comprar
Yo los vendo por migajas
Porque me han pagado mal

VII

A noche jugaba el truco
Con el mato salvador
Vuelta a vuelta me ganaba
Pucha el mato jugador

VIII

Mariposas azules
En la lantana
Son dos magos susurrios
De mi esperanza.

IX

Que triste está el jardinero
Por haber perdido una flor
Que cuidaba con esmero
En el jardín de su amor.

X

Dos corazones traigo
Para quererte
Uno traigo de vida
Y otro de muerte. X

53 9-4

16

A.a. Supersticiones relativas a fenómenos naturales ó naturales irracionalizadas -

Eclipses - El de la luna, el año que se efectúa, es anuncio de escasez y epidemias.

Rayos - Se cree que el rayo y centella son dos cosas distintas; siendo la diferencia entre ellos que el primero es una piedra colorada que se interna con rapidez en el suelo; y el segundo ó sea la centella es una piedra rosa que al caer al suelo después de recorrer unos cuantos metros por la superficie de ella, recién penetra en su interior.

La Luna - El primer día de la aparición de la luna, llamada luna nueva, traerá suerte ó desgracia según el lado que se le vea. Así si se la ve del lado derecho es suerte; y para completar dicho acontecimiento, hay que enseñarle una moneda y decirle lo siguiente: Luna Luna dame tu fortuna. En cambio si se la ve del lado izquierdo es desgracia.

Estrellas - Referente a esto se tiene una creencia para los solteros de ambos sexos; que consiste en contar por término de nueve noches, nueve estrellas sin que se repita una estrella o contar la misma dos veces por noche; y al término de esto, si es niña se soñará con el joven quien deberá ser su esposo ó viceversa.

Granizo - Para evitar la caída de este se darán al aire libre cruces de ceniza; es decir que estando las cruces en la superficie de la tierra caigan en ellas partes del granizo.

Lluvia - Para que un año sea lluvioso es preciso que el primer día de agosto esté nublado.

Al efectuarse la lluvia con la presencia de algunos rayos

solares porque se casa el diablo con la diablo.

Fuegos fatuos - Cuando esto aparece sobre la tumba de cualquier muerto, es el alma de este que en esa forma se presenta a sus deudos para demostrarles que ella descansa en un terreno que no es santo; y por cuyo motivo tienen que cambiarla a otro que sea más apropiado.

Vinagasta - Santa Rosa
Escuela N° 23

Carmen Oviedo



17

A-D. Supersticiones relativas a plantas y árboles

- Entre las plantas que se debe evitar tenerlas en una casa porque ellas acausan la desgracia para la misma son: el cocho, terchito, acuatiza, la estrella de Brasil, anunciando estas muerte de algún miembro de familia.
- Hay otras que no hay que cobijarse bajo su sombra como ser: la higuera y la morera. Teniendo la segunda el mal en la hoja, la que obrará en las personas según su naturaleza, así si es débil se sentirá enferma porque en ella habrá obrado la parte mala de la hoja, y si es fuerte predominará la parte buena de la hoja y por lo tanto habrá influencia en beneficio de salud.
- Si por algún motivo hubiera alguna planta frutal que no diera fruto en un año, para hacerla que esta produzca es de imprescindible necesidad de cubrirla con cuernos de carnero, lo que tendrá una gran influencia y hará que al año siguiente tendrá más fruta que ninguna otra.

Cincoasta - Santa Rosa

Escuela N.º 23

Parmen Quiedo



18

- 4.º Supersticiones relativas a animales -

- El canto del pinto en el patio de una casa es anunciando la visita para el dueño de casa, la que estará muy proxima a efectuarse.
- La presencia del picaflores según su color augurará, suerte ó desgracia así si es negro trae la desgracia de la persona que lo ve, en cuanto el color sea verde, el trae alegría, prosperidad y suerte.
- Cuando una persona sale de viaje y parece en el camino un zorro del lado derecho, este anuncia suerte y en caso contrario pronostica la desgracia para el viajero.
- En una casa que se dedican a la crianza de palomas castilla traerá la yeta y la tristeza para ese hogar.
- En cuanto se ve una araña, no hay más que fijarse en el color; puesto que si es blanca, ella viene a anunciarnos una gran noticia y alegría, por cuyo motivo no hay que matarla por más que ella nos andara por el cuerpo. Si fuera negra como su color líquido y triste, ella viene a anticiparnos una desgracia y para evitarse no hay más que quitarle la vida al momento de haberla distinguido.
- Si por algún motivo nos damos con una casa de avispa o sea el apispero, en un lugar que nosotros queremos que ese desaparezca y al mismo tiempo no produce en nosotros daños con sus agujeros, no hay más tomarse la lengua con ambas ilgras de dientes lo más fuerte que se pueda entonces dar un par palmos y melar a esto dicho, menos a la persona que fué a desrumban sus viviendas. Si no se procede en esa forma, todas van y atacan a la persona que alzó en contra de ellas y la dicen hecho un imposible de hin-

chad o, que este tuviera defensa alguna.

Otro animal que es creencia común que su presencia trae
la desgracia para una familia es la lechuza y el búho.

Vinogasta - Santa Rosa
Escuela N.º 23

Carmen Oviedo



A. d. Supersticiones relativas á faenas rurales -

- Un estanciero que marca su hacienda y sus cordones quitan mucho, causa una gran alegría puesto que es anuncio de que ese año habrá prosperidad en la multiplicación de los animales de todos los ganados.
- También el que señala los animales tendrá que guardar los pedruzcos de orejas que les haya cortado para que su hacienda se aumente. El que carnea un animal, al degollarlo, el cuchillo con sangre se lo pasará por el ojo para que se aumente la majada y para el mismo fin tendrán que regar las panderas con sangre.
- El agricultor que en su chacra encuentre una mazorca de maíz de la cual salen adelante dos o más a ella misma, tendrá que colgarla desde el techo de su dispensa, porque ella viene á pronosticar una gran producción de las plantas en ese año.
- Cuando la luna está en cuarto creciente, hay que procurar que las gallinas empiecen á empollar de seguro que las crías serán de sexo masculino o sea machos.

Tinogasta - Santa Rosa
Escuela N.º 23
Barmen Driedo



20

A. 2. - Supersticiones relativas al juego -

El día anterior de que se realice una carrera para saber de antemano, cual será el ganador, no habrá más que prender dos fósforos o dos velas de igual tamaño y al mismo tiempo, siendo el que se termine primero el que será el ganador puesto que estas llevarán ya indicado el nombre de los animales que correrán.

Con una mesa de varios jugadores el que gana, no debe prestar ninguna suma de dinero a los demás; porque al hacerlo es para que al instante pierda todo lo anteriormente reunido. En cambio el que pierde, para reunir algo no tendrá más que lavarse las manos, y tomar un cepillo de ropa y cepillarse la ailla en donde descansa y él, mismo cepillarse desde la cabeza a los pies; si todavía esto no da el resultado se levanta y da una multa frente a la ailla y a ésta la hace dar otra.

20

Enogasta. Santa Rosa

Escuela N° 13

Carmen Diedo



21

A. P.) - Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final

- Muerte - El entierro no puede efectuarse sino por la mañana porque en caso contrario sería para que invite o lleve otra persona al otro mundo.
- Al ser llevado el ataúd al cementerio, y si por alguna causa se le cae, al suelo es creencia general que es anuncio que en breve morirá otra persona de la misma familia del muerto que se cayó.
- Si el cuerpo del muerto está un poco blando y se lo puede hacer alguna movimiento en caso coyunturas es porque esto pronostica un nuevo muerto en la familia; lo que es contrario en caso de que el cuerpo del muerto está duro.
- Al morir una persona en la pieza que se lo vela hay que rezar de el novenario y todas las noches, se le pondrá un vaso de agua y al otro día si está con agua no habrá muerto con sed y si el vaso no tiene agua, el alma murió porque murió con mucha sed en busca de agua para apacarla.
- Si se sueña con una persona muerta, hay que rezarle porque el alma está en pena y por eso quieren que se saquen del infierno por medio de oraciones.

Juicio final - En este pueblo lo único que se cree referente al juicio final, es que será cuando, delante de la cabeza el cerdo, florezca la biguera, tenga cría la mula y se vean pestes desconocidas y grandes. guerras, cuando esta mundicia.

Escuela Santa Rosa

Cartula N.º 23

Carmen Davieda



Refido por el Sr. Solomon Ruinos de 80 años de edad.

1.º - Fantasmas e spiritus Duerdes -

Fantasma - En un lugar llamado Pilcas Negras al pie de la Cordillera de los Andes; cuenta el Señor Detariano Cornejo; que al llegar a ese paraje a las 8 p.m. después de hacer su jornada diaria, decaía descansar unas cuantas horas para poder continuar su marcha al día siguiente. Para conseguir dicho fin bajó de su cabalgadura y después de asegurada en un árbol; se retiró a unos cuantos pasos del animal para hacer él también su cama; que inmediatamente se echó y se durmió. No hubo dormido ni unos cinco minutos; cuando se despertó sobresaltado, porque sintió que una persona se acercaba a su cama, y en seguida sintió un peso sobre su cuerpo que no le dejaba ni moverse; pero tardó como por espacio de una hora y se retiró tiempo que el señor logró para respirar y descubrirse la cabeza. Al mismo tiempo que sacó su puñal y lo clavó en el suelo. Puesto que se cree que hacía se cubrir los apariciones. No bien hizo esto cuando sintió que nuevamente el sujeto se aproximaba a él; para evitarlo tomó el puñal y se puso entre los dientes apretándolo con todas sus fuerzas; lo que no le valió en nada; puesto que esto se repitió toda la noche por pequeños intervalos; amaneciendo el señor completamente agobiado por el estado nervioso de esa noche y con un ánimo indescribible.

Spiritus - Es conocimiento general que el espíritu de una persona que está gravemente enferma; llamado comunemente en aqueja anda. y a propósito de narrar el siguiente ejemplo:

Estando una señora de grandes vinculaciones en esta, gravemente enferma, tuvo una noche un especie de sueño o letargo, como una hora; no bien despertó de este se llamó alrededor de su cama a

Las personas encargadas de su cuidado por esas horas; a las que des hizo ver
su preocupación diciéndoles que era de confianza porque anduvo mucho
no. He estado por la casa de mi mejor amiga, pero entré en el come-
dor, en donde hice un gran ruido en los cristales que en el aparador se
encontraban; por lo que ella envió a la mucama a ver quien andaba; pe-
ro yo salí para no ser vista. En seguida recorrí varias calles y finalmente
pasaba los perros andaban en estado desesperante.

Al día siguiente muy temprano llegó la persona nombrada por la enferma
en la noche, la que contó su suceso que tuvo esa noche, en igual forma
que narró la enferma hacia unas cuantas horas antes.

Duendes - El origen de estos es los chicos ó anplitos que mueren
sin bautizo, puesto que como no van con la gracia de Dios, este no los
admite en el cielo, quedando en el espacio; para hacer lo que quisiera pue-
to que ni Dios los puede mandar. He allí lo que se los curadura un hombre
chiquito con nombre grande, con una mano de algodón y otra de hierro.
Si es de sexo femenino que procede el duende perseguirá a los varones
y si procede de sexo masculino perseguirá a los mujeres jóvenes.
Se cuenta que en la única forma de curarlo es poniéndole al lado de
la persona perseguida por esto, estierco de animal.

El Yastay se lo considera como el cuidador de todos los animales
silvestres; por cuya causa, hay veces que el cazador lleva perros para su
ayuda y se desaparecen es porque el Yastay se apoderó de él, siendo los
grandes perjuicios que les hacen en su hacienda, que es encargado
de cuidar.

Zinogasta. Santa Rosa

Cacuela N.º 23

Carmen Driedo



23

Referido por la S^{ra} Rosalba de Barrionuevo de 60 años de edad

A-h-

Brujías

El lugar en donde se instruyen las personas que desean ser brujas se les da el nombre de sabamanea.

La sabamanea de estos lugares está en un lugar llamado Amigaco a cuatro kilómetros de la Villa de Zinogasta al Norte.

Siendo estas entre dos cerros, en donde desde lejos se oírte las músicas e instrumentos de toda clase.

Una persona que desea ser bruja tendrá que ir a la sabamanea con una que ya haya ido otras veces; para que le indique todas las ceremonias que tendrá que realizar al fuera y al entrar a ella.

Como en la puerta de esta hay un crucifijo, el cual tendrá que ser pisado y después salivado en la cara, se cuenta el siguiente episodio.

Una bruja invitó a una de sus amigas para que fueran un día a la sabamanea, la cual aceptó gustosa en ir a aprender cualquier arte; pero con la recomendación de que debía ir un poco atrás para que sea lo que se hace. No bien hubo llegado la bruja a la puerta de la sabamanea, pisó y lo salivó al crucifijo, lo que la dejó sorprendida a la compañera y dijo: ¡Como haces eso!, por cuya causa se formó antes sus ojos un espinal que no pudo salir bajo ningún punto de vista.

Cuando una persona está enferma y creen que son las brujas del mal quien obró ante el paciente, el medio para evitar de que siga este mal es tener a puertas cerradas de la habitación que recibe el endrujado o por lo menos en la puerta, tendrá que estar presente una persona para que la bruja no entre. Pero siendo el remedio más eficaz, que el enfermo cambie de vivienda o de casa por lo menos; haciéndolo esto en día que corra mucho viento, porque en caso contrario no habría quien lleve el rastro del paciente y la bruja lo seguiría persiguiendo en la otra casa.

IT



... igual intensidad que en la anterior.

[Faint, illegible handwriting on lined paper]

11

Guaymas - Santa Rosa

Escuela N.º 23

Barro Colorado



24

Refirido por la sra Sofía Chumba de 73 años de edad.

A-I-

Curanderismo

- Chabalougo (congestión cerebral) es curada por la aplicación en la cabeza del paciente; del cuero de gato negro; y si esto no fuera suficiente se le pone la mitad del cuerpo de un gallo siendo que esto sea negro.
- Soneo. yaco. (Mouquitis) es enfermedad que ataca a los chicos y en especial a los que recién nacen; siendo curados por un baño con agua fría o por una aplicación de esta misma sustancia, siempre que esto se haga por la mañana se obtendrá el más eficaz resultado.
- Madre y padron (indigestión) segun el sexo que ataca lleva su nombre distinto; si es el hombre se denomina madre, y padron si la mujer la ataca. Para ambos casos la forma de ser curada es fajarlos el vientre desde adelante atrás con la presión que el enfermo pueda soportar; cuando esto no fuera suficiente tendrá que una persona arrodillarse sobre el vientre de la paciente, para que hace pueda salir el padron o madre que se cree que estan por eso hay casos que hasta llega a aumentar de volumen el vientre.
- Paletilla (dislocación del omóplato) se cura por la aplicación en el omóplato de hojas de garrobo, después de ser calutadas, siendo necesario su requida de fajarlos lo que permanecerá haci hasta que se efectue la curación.
- Agallones (inflamación de las glándulas submaxilares) esto se cura por medio de la aplicación de la mano derecha en la ceniza, cuyo rastro será cortado por el del pie izquierdo en manera de cruz; a lo que se requirá por el rez de la oración el cura.
- Babarillo entripado (relajamiento de los dulces)

Tinogasta. Santa Rosa

Escuela N° 23

Carmen Inés



25

Referido por la Srta Ignacia de Trigo de 55 años de edad

B.a. Ceremonias que solemnizan ciertos acontecimientos como nacimientos, matrimonios y muertes

Muertes Toda persona que muere hasta la edad de seis años, tiene el nombre de angelito; para los cuales se les hace grandes bailes en el día de su fallecimiento. Si algún vecino se opone a su dueño, se para pedirlo el día siguiente, el cual se hará otra fiesta igual que la anterior y hará así varias noches cambiando hasta que no haya quien pueda hacerles fiestas; teniendo para estos casos cantos especiales. El propósito de estas así para evitar lágrimas y tristezas en los miembros de familia, lo que se impedirá al angelito ir al cielo, puesto que se le rogaba a las abas y a su pocha polas en donde se encuentra el creador.

Zirogasta - Santa Rosa

Escuela N° 23

Paraguay

Referido por el Sr. Solomon Ruíz de 80 años de edad.

B. D.-

- Juegos -- Juegos populares -

Comentario - Son juegos preliminares de carnaval, llevándose a cabo los Domingos antes de esta fecha. Que efectúan los personas que se dan el título de compadres o comadres, pero generalmente de efectiva entre un compadre y una comadre.

El acontecimiento se efectúa en la forma siguiente: las personas indicadas previa invitación de sus relaciones, preparándose coronas ya sean estas de que-tillos o maras y se presentan cada una de ellas al lugar designado con las coronas puestas en la cabeza.

Pero de antemano el lugar designado para el acto se llena de arco triunfal adornado con banderas de colores llamativos y cuando toda la concurrencia está reunida se presenta cada uno de ellos a los extremos del lugar arregado y al son de músicas y cánticos se ponen en marcha para encontrarse en el centro de la cancha. En cuyo lugar se cambian las coronas y efectúandose durante este acto la danza y aplausos de todos los concurrentes quienes se disputan la preferencia de arrebatar a los compadres sus respectivas coronas.

Procluyéndose en este momento un júbilo indescriptible en toda la concurrencia quienes los manifiestan tirando almizón, maras, flores y hasta frutas sobre la cabeza de los compadres, con lo cual se da por terminada la ceremonia.

- Juegos infantiles -

Por Juan de las Casas Blasquez - Al empezar el juego se toman de la mano todas las chicas que desean tomar parte en él en tal forma que forman un medio círculo, puesto que dos de ellas que dirigen el juego.

yo avas tomatis. Estando organizado haci se empieza en la forma
siguiente: Una que queda en un extremo dice: Don Juan de las caras
blancas ¿cuantos panes tiene en la casa? A lo que la otra del otro extremo
dice: veinte y cinco y un quemado. La primera hace nueva pregunta
¿dónde las ha quemado? La otra responde: La Perrión Julia; a lo que
la otra se contesta: ¿quién por dentro. Entonces la del extremo contrario
a la de la respuesta para por debajo de las manos unidas de la ni-
ña del otro extremo y de la que sigue en fila y como esta parada será
de todas las jugadoras quedará la primera con los brazos cruzados y
con la cara vuelta atrás.

En esta forma se repetirá tantas veces como niñas entren en
el juego de contando las que dirigen; con la diferencia que al con-
tar la perrión..... se dirá el nombre de la niña que será abogada
Terminado esto se empieza por tirar á ambos extremos hasta que
alguna se quite y se corte la cadena.



- Adivinanzas -

N° I) Medio del cielo estoy sin ser dueño ni estrella, medio de hueso
da estoy delivinen quien soy.

Respuesta - La letra E

N° II) Soy mas ligero que el viento, soy un pedazo metal, instrumento de la
muerte que vive para bien y mal.

Respuesta - La dala.

N° III - Alto como una torre, redonda como una mesa, dulce como
una miel, agrio como una hiel

Respuesta - La uva

N° IV) Para bailar me pongo la capa, porque sin ella no puedo bailar,
para bailar me saco la capa, porque con capa no puedo bailar

Respuesta - El trompo

N° V - Chiquito como avis todo el mundo lo andaris pero nunca lo
adivinaris

Respuesta - El pensamiento

N° VI) Soy hombre y tengo cabeza ando con un solo pie, paso marces y
tinas y hasta Dios lo sujeto

Respuesta - El clavo.

N° VII) Soy cruel enemigo de la raza humana a mil amantes he
causado envidia, y en brazos del que me quiere la muerte, halla la
vida.

Respuesta - La pulga

N° VIII) Ojillo, ojillo cara de indio viejo.

Respuesta. El armadillo

Nº, VIII Vaquita torca, colita rosca

Respuesta - La espuela.

Nº, X Oh flor que tan mal nacistes, que tan fatal fué tu suerte, si te corto es cosa triste y si te dejo es cosa fuerte, dearte con la vida es dearte con la muerte.

Respuesta - Siendo un mago encontró una flor hermosa, y al bajar del caballo al intento cortarla y se dio, que nació de una calavera por lo que el tenía que la izquierda, y la formuló a la antedicha pregunta.

Nº, XI Para por el agua y no se moja, para por el fuego y no se quema

Respuesta - La sombra

Nº, XII Lo me voy y al se queda

Respuesta - El rastro

Nº, XIII Antes fué hija y hoy soy madre; criando hijos ajenos y marido de mi madre

Respuestas - Una niña lo tomaron preso a su padre de cual tuvo necesidad de alimentarse; para cuyo fin, hizo una abertura de su celda, como su hija ya era madre de familia por medio de gomas con su leche lo alimentaba a su padre.

Nº, XIV Madre palabra, hija ajora, nieta donosa.

Respuesta - La manzana

Nº, XV - Campo blanco, semillas negras, cinco toros y una tamera

Respuestas - El papel, las letras, los cinco dedos de la mano y la pluma.

- Adivinanzas -



23

N.º XVI. En la plaza hay un pilar, en el pilar hay un nido, en el nido hay un huevo, en el huevo hay un pelo, tira el pelo y chilla el huevo.

Respuesta - La campana

N.º XVII. Blanca soy y blanca nací; ricos y pobres se airan de mí.

Respuestas - La sal.

N.º XVIII. En España fui nacido y en la India soy vendido; si me muelan soy perdida.

Respuestas, aguja

N.º XIX. Un árbol con doce ramas, cada rama con su nido, cada nido con su nombre.

Respuestas - El año con los doce meses.

N.º XX. Bajo de palen palen salgo a visitar los enfamos, cada uno que supieran, disminuyen los discretos.

Respuestas - La hostia

N.º XXI. Olla de carne, tumba de hierro.

Respuestas - El freno y la boca del caballo.

N.º XXII. En blancos pañales nací, en verdes me cultivé, tanto fue mi desgracia que en amarillo quedí.

Respuesta, la pera - nací en flor, blanca, la fruta es verde y el madurar es amarilla.

N.º XXIII. Brama como toro y no es toro, relumbra como oro y no es oro.

Respuestas - El trueno y el relámpago

N.º XXIV. A mandalito dico, dico que no tiene ni cola ni pico.

Respuesta - El sapo.

Nº XXI Delante de Dios estoy entre cadenas metido, ya estoy baja, ya estoy alta ya estoy muerta ya estoy viva

Respuesta - La luz de la lámpara

Nº XXVI Es el mejor armamento de la cabeza del hombre, es el condimento del hombre adivina si eres hombre

Respuesta - El condimento.

Nº XXVII Blancos blancos mejores blancos

Respuesta - La avestruz

Nº XXVIII En un campo no muy llano, hay dos cristalinias frías, no le gusta al artilano cuando crecen sus corrientes

Respuestas - Los ojos

Nº XXIX En un campo no muy llano hay un viejo franciscano, no tiene dientes y no come, tiene barbas y no es hombre

Respuesta - El chocho

Nº XXX Plavado de pies y manos, herido en la cruz está no se llama Dios ni Cristo, adivinen que será

Respuesta - El cabalillo

Nº XXXI Un ejército de soldados, vestidos de encarnado, sin huesos y sin cabeza y en la torre coronada

Respuesta - La granada

Nº XXXII - Fui por un caminito sin quererla la encontré, como la encontré me fue a buscarla, y como no la ayé me vine con ella

Respuesta - La espina.

- Adivinanzas -



29

N^o XXXIII ¿Cuál es el hijo que quema la lengua a la madre?
Respuesta - El palilo es el hijo de la cola y como se prende este es la lengua de la madre.

N^o XXXIV A pipa cerrada de buen parecer, no hay carpintero que la repa hacer.
Respuesta - El hueso.

N^o XXXV - Cuatro melosas y una espanta mosca.
Respuesta - Las tetas de la vaca y la cola.

N^o XXXVI Negra agraciada mano en cintura.
Respuesta - La plancha.

N^o XXXVII Palo liso, palo liso cuando te ves me temozigo.
Respuesta - La vitola.

N^o XXXVIII Abajo crece arriba florece.
Respuesta - La papa.

N^o XXXIX Meto lo duro y lo blando y los dos quedan colgando.
Respuesta - Losaros.

N^o XI - Adivinanza dolanza que no tiene ni tripas ni panza.
Respuesta - La dolanza.

N^o XII Apla mimen nuestros padres, maridos de nuestras madres y
dros de nuestros hijos y nuestros maridos mismos.
Respuestas - Erán dos matrimonios, dos enales tuvieron cada uno una
hija, al morir las madres, se casaron el padre de una hija con la
hija del otro, y el otro padre con la hija de este.

Nº, XVI. Una vez me fui para la calle, encontré una dama le pregunté que se llamaba y me dijo que Luana
Respuesta - La dama juana

Nº, XVII. En alto y en altura estaba la ventura, corta sin tijera y cose sin costura
Respuesta - Las nubes

Nº, XVIII. Va al campo y no come, va al agua y no bebe
Respuesta - El cenecero

Nº, XIX. A dónde y cuándo si no veniste que acércate de mí?
Respuesta - En el resuello.

Nº, XX. Vengo en animal no nacido y de manos de traigo en las manos
Respuesta - Una yegua murió estando preñada, el dueño de este animal, se sacó la cría y la cual vivió, pero del cuero de la yegua hizo riendas, la cual la tenía en las manos

Nº, XXI. Lo soy padre desvalido a mi Dios no me crió, yo me ando por todo el mundo adivinen quién soy yo.
Respuesta - La mentira

Nº, XXII. Una cosa de presto y diez para que guarde
Respuesta - La vida y los diez mandamientos

Nº, XXIII. Soy la redondez del mundo, sin mí no hay obis, Papas y Cardenales sí, pero Pontífices no.
Respuesta - La letra D

Nº, XXIV. El que lo hace no lo usa, el que lo usa no lo ve, el que lo ve no lo desea por más bonito que sea
Respuesta - El calán del muerto

Cincoasta - Santa Rosa

Cacuela N.º 23

Barbara Guíñez



30

(II. B) Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos - aves, reptiles é insectos -

- Cuadrúpedos -

- El asno - jumento o burro
- El curo - chavelo
- El armadillo - quirquincho
- El zorro - chire
- El gato - mishe, mishe
- El ratón - pericote

- Aves -

- AP gorrión - chusechín
- AP tórcax - torcaza
- AP avestruz - tucú
- AP picaflores - tumirico
- AP búho - colcol
- AP papagayo - loro de castilla
- AP chinango - motamico
- AP cuervo - pote
- AP alceón - guanán

- Reptiles -

- Víbora grande - víbora
- Lagarto gris - humesti chelco
- Lagarto verde - caraguay lagartija
- Rosa - ampalaqua

- Insectos -

- Araña pollito - plumplu
- Chinches - chincheas
- Escarabajos - atataca
- aguacil - caballito del diablo
- Mamborotá - come piojos
- Gnido - chilicote
- Cientopías - ciento pies
- Ligarro - chicharra

1
Tingoanta - Santa Rosa

Escuela N.º 23

Carmen Driede



IV. i.) - Palabras de origen quechua -

Pauca - oreón de

Pachequil - corona de género; para ponerse en la cabeza para cubrir las heces

Naupá - ignorante

Inagua - a su criatura

Sisaba - trenza

Yuro - cántaro de superficie estrecha

Mullama - tortero

Cuchi - cerdo

Inaqui - amigo

Chuy - pio

Lauza - oreillo

Lusqui - al cadojo

Mashaco - pan de algaroba blanco

Patai - pan de la harina de algaroba duro y corido

Puyo - frazada

Chalay - olor agradable

Chigwa - un objeto se lo usa para transportar la fruta de un lugar a otro

Mishmir - hilo queso

Suaco - una cantidad de lana dada para hilar a una persona.

Mamincho - su animal con cuernos torcidos

Mshuta - ojota

Guayaquil - Santa Rosa

Carrela N.º 11

Paranen Onido

Referido por la Sra Guana Chanampa de 75 años de edad



(II.º) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades

- Las verrugas pequeñas llamados testes; se los cura con asf común; haciendo esta operación en ayunas tanto el enfermo como la médica. Uno de los testes se los lastima, en seguida se cuenta el número de verrugitas que hay para reparar tantos gramos de asf como el doble del número de testes que tenga en paciente, en seguida se los reúne a todos en un pañuelo y el enfermo tendrá que andar con esto en la mano hasta donde se encuentren dos caminos en forma de cruz, en cuyo lugar tendrá que tirar la asf con la mano derecha sobre el hombro izquierdo hacia atrás; respirando sin volver la cara hacia el lado que quedó la asf.
- Los arzuolos serán curados por el saludo al mortero por la persona atacada quien le dirá así: divinos días aires mortero nuevo a que me acue de este arzuolo.
- Las quemaduras son atacadas por la tela araña y el estéreo del conejo
- Para sanar del dolor de muelas no hay que tomar un caño y calmarlo en la boca, por cuya causa instantaneamente, el dolor para en la persona y queda en el caño.
- Plantas cuyas hojas son empleadas en infusiones para curar el estómago, ya sea como digestivos o calmantes:
La coca, menta, yerba buena, apacaballo, tilliquin, apio, cedrón, peruqil, poleo, yerba el soldado, y yerba el pollo.
- Hojas con que se cura la tos en forma también de infusiones, el primiento, tala y entre las flores de la videta y entre los frutos el del chañar
- Para las enfermedades del corazón se hace infusiones de la flor del narajo y la hoja de la misma planta.
- Las raíces que se emplean para curar el estómago son: chachacona, espinilla cadillo.

FOJA EN

BLANCO



Ernesto Santa Rosa

Escuela N° 23

Carmen Dueño

Referido por la Señora. Elisa Carrizo de 4 años

III. A. B. - Canciones populares -

- El Niño Dios -



Vamos á rendirle
las gracias porqué
Hay sobre la tierra
se ha dejado ver.

II

Maria Sababa
Y José tendía
Y el niño floraba
del fío que nacía.

III

Maria Sababa
Por 4 pariales
Y José tendido
En dos roncuals.

IV

Albicias Albicias
Albicias redén
Por un niño heroso
Que acaba de nacer.

V

Que linda la rosa
Que está en el rosal
Más lindo es el niño
Que está en el altar.

VI

La viene la vaca
En el callejón
Trayendo la leche
Para el Niño Dios.

VII

Niño bonito
Bogueta de coral
Dijos de estrella
Que alumbra en el mar.



Escuela Santa Rosa
Escuela Nº 23
Carmen Davidoz

(III. A. c)

- Canciones infantiles -

- Mercedesitas -



Merceditas ya ha muerto
Muerta está, que yo la vi;
El cajón era de oro
Tapizado de marfil.

Las alajas que llevaba,
Lo no le acabé decir,
El manto que la cubría
Eran hojas de jazmin

Merceditas ya ha muerto
Muerta está que yo la vi
La llevaban cuatro duques
Por la calle de Madrid

La murió la Mercedesitas
La murió la flor de Atil,
La murió la que reñaba
En la calle de Madrid